EL TEMPLARIO,

MELODRAMA EN TRES ACTOS.

Que se ha de representar

en el Teatro de la Cruz de esta Córte.



MADRID.

IMPRENTA Y LIBRERIA DE D. IGNACIO BOIX,

CALLE DE CARRETAS, NUM. 8.

1845.

IL TEMPLARIO,

Melodramma in tre atti.

EL TEMPLARIO,

MELODRAMA EN TRES ACTOS.

QUE SE HA DE REPRESENTAR

en el Teatro de la Cruz de esta Córte.



Madrid.

IMPRENTA Y LIBRERIA DE **D. IGNACIO BOIX**,

CALLE DE CARRETAS NUMERO 8.

1845.

ACTORES.

CEDRICO, SAJON............ Don Joaquin Becerra.
VILFREDO D' IVANHOE. HIJO SUYO.................... Sr. Mirate.
ROVENA, PUPILA DE CEDRICO Y AMANTE DE VILFREDO.......................... Sra. Chimeno.
LUCAS DE BEAUMANOIR. GRAN MAESTRO DE LOS TEMPLARIOS.................. Sr. Velasco.
BRIANO DE BOIS-GUILBERT, CABALLERO TEMPLARIO........................ Sr. Ferri.
ISAC DE YORCK. } Israelitas refugiados de Soria. { Sr. Cámara.
REBECA, SU HIJA. } Israelitas refugiados de Soria. { Sra. Bertolini Rafaeli.

COROS Y COMPARSAS.

Doncellas sajonas, sajones, normandos, Templarios, esclavos, pueblo.

Heraldos, guerreros, sarracenos, escuderos, criados de Cedrico, moros.

La accion pasa en Inglaterra año 1194.



Poesía de Gerónimo Maria Marini.
Música del maestro Ottone Nicolai.

Los versos que van entre comas se omiten por brevedad.

PROLOGO.

Vilfredo de Ivanhoe, hijo de Cedrico, Baron Sajon de Inglaterra, y amante correspondido de Rovena pupila de Cedrico, habia abandonado el suelo nativo y la Europa contra el consentimiento paterno, para seguir á Palestina á Ricardo Corazon de Leon, por cuyo motivo lo desheredó su padre. Herido de muerte en Oriente, sanó completamente, gracias á los cuidados y diligente asistencia de la judía Rebeca, hija de Isac de Yorck; la cual sin esperanza alguna y sin ser correspondida en su pasion, se enamoró ciegamente de Vilfredo, mientras el feroz Briano, caballero Templario, la perseguia con sus asechanzas amorosas, á pesar de ser constantemente rechazado por la jóven judía.

Todos estos personajes se hallan en Inglaterra, donde pasa la accion del presente drama. La virtud de Vilfredo, el cual temeroso de la indignacion paterna, se conserva encubierto al principio; su amor hacia Rovena; la pasion infeliz de Rebeca por el caballero desheredado; el amor furibundo que Briano siente por la hermosa Israelita; el valor del Templario, y la sentencia de la judía al fuego como hechicera, son los puntos sobre que gira el drama.

Al buscar argumentos para composiciones de este género, es casi imposible que no se vengan á la memoria las novelas de Walter Scott, y principalmente el Ivanhoe, de la cual, como verá el lector, se ha sacado el asunto de nuestra obra. Pero siempre se acumulan dificultades imprevistas al presentar un argumento cualquiera en el teatro, y no es la menor de todas ellas la de prescindir de ciertas situaciones importantes, y evitar narraciones de hechos pasados, sin faltar á la unidad de tiempo y de lugar. De ahí la necesidad de dividir la accion en *jornadas*, los *ocho meses en dos horas*, y varias modificaciones hechas para encerrar en los estrechos límites de un melodrama, sucesos tales que de otro modo no seria posible presentarlos en la escena. Pero el teatro, exigente en estremo, tiraniza inexorablemente al autor arrastrándole mal de su grado á alterar, modificar, conducir la accion con rapidez y aun inventar hechos contra la narracion histórica. Por eso en el presente melodrama es preciso que el público indulgente olvide las infinitas bellezas de la célebre novela del autor escocés, juzgándolo como asunto de pura invencion, pues aunque hubiésemos sabido conservar la parte mas esencial del Ivanhoe, no nos seria fácil hacerlo sino en muy reducido círculo.

El Autor.

IL TEMPLARIO.

ATTO PRIMO.

SCENA PRIMA.

Gran padiglione eretto per l' incoronazione del cavaliere vincitore nel torneo d' Ashby. Il fondo é aperto, dal quale vedesi l' entrata dell' anfiteatro.

CEDRICO, ROVENA, *Cavalieri Sassoni e Normanni, Donzelli Sassoni, Armigeri, Araldi, Popolo.*

TUTTI. Delle trombe il suon guerriero
Ecchegiando in questo lido
Levi al cielo in lieto grido
Il coraggio ed il valor.
Dell' ignoto cavaliero,
Dell' invitto vincitor.

CED. CAV. Qual v' ha prode in Inghilterra
Che di lui maggior si estimi,
Se un croe fra i nostri primi
Che resista a lui non v' é?
Se Brian si chiaro in guerra
Gli cadea conquiso al pié?

CORO. Sia quel prode in plauso accolto,
Ci apprestiamo a l' onorar!

CED. ROV. Ah! perché del forte il volto
Non ci é dato ravvisar?

EL TEMPLARIO.

ACTO PRIMERO.

ESCENA PRIMERA.

Gran pabellon erigido para la coronacion del caballero vencedor en el torno de Ashby. En el fondo se vé la entrada del anfiteatro.

Cedrico, Rovena, *Caballeros Sajones y Normandos. Doncellas Sajonas, Guerreros, Heraldos, Pueblo.*

Todos. El son guerrero de los clarines, poblando el aire de belicoso estruendo, eleve al cielo la fama del valor y de la audacia del vencedor invicto, del incógnito adalid.

Ced. Cab. Habrá en Inglaterra quien se tenga por mas valiente que él, cuando entre nuestros mas apuestos paladines, no hay uno que haga frente á su bravura? Quién ha de medir sus armas con las suyas, cuando el mismo Briano, tan fuerte en la guerra, cayó vencido á sus piés?

Coro. Apresurémonos á honrar al valiente acogiéndole con universal aplauso.

Ced. Rov. Por qué no se ha descubrir el rostro de tan apuesto adalid?

SCENA II.

Entra VILFREDO *con visiera abbasata, fra altri araldi, uno dei quali porta il suo scudo, col motto* Diseredato, *ed un altro la corona di lauro destinata al vincitore del torneo.*

VILF. Sia mecco avverso il fato,
Solo il valor mi basta,
L' elmo, lo scudo e l' asta
Sono ogni ben per me.
Al patrio suol beato
Quando faró ritorno,
A me dará quel giorno
De' mali miei mercé.
GLI ALTRI. Prode cosí, sí forte
In Anglia eroe non v' é.
CED. La man che debbe cingerti
Del meritato alloro
Fra le donzelle eleggere
E sacro dritto in te.
VILF. *(additando Rovena.)*
Eccola: il fregio ingenuo
Della beltade onoro,
L' allôr che a me destinasi
Di lei depongo al pié.
ROV. (Io! qual ventura! porgere
Il serto al giovin prode.)
VILF. (Qual io mi sono esprimere
Dato per or non m' é.) *(l' araldo presenta la corona a Rov.; Vilf. s' inchina innanzi a lei, ed essa pone il serto sull' elmo di lui.)*
CED. Or suoni intorno il cantico
Ripeta ognun la lode
Che attende la vittoria
Dai figli dell' onor.
Inno d' incoronazione.
TUTTI. Piú dell' oro il lauro splende,
Che del prode il crin circonda,
Né la sacra eterna fronda
Teme l' onta dell' etá.
CED. Fine al torneo. – Conoscerti
Se invan da noi si spera,

ESCENA II.

Entra VILFREDO *con la visera calada entre otros heraldos, de los cuales uno le trae el escudo con el mote,* Desheredado; *y otro la corona de laurel destinada al vencedor del torneo.*

VILF. Séame en buen hora adverso el hado; tengo bastante con el valor. El broquel, la lanza y la celada constituyen mi felicidad. El dia en que vuelva á mi hermoso suelo natal, terminarán mis males.

LOS OTROS. No hay en Inglaterra un héroe tan apuesto ni tan decidido.

CED. Tienes el sagrado derecho de elegir entre las doncellas la mano que ha de ceñirte el merecido laurel.

VILF. (*señalando á Rovena.*) Mírala: honrando la mágia encantadora de una belleza sencilla, pongo á los pies de esta hermosa el laurel que se me destina.

ROV. (Oh! ventura! Yo la elegida para ceñir las sienes del valiente jóven.)

VILF. (Aun no puedo esplicarme cual quisiera.)

(*El heraldo presenta la corona á Rovena; Vilfredo se inclina delante, y ella la coloca sobre la celada.*)

CED. Ahora resuenen los cánticos, y cada cual repita los himnos de la victoria que alcanzan los hijos del honor.

(*Himno de coronacion.*)

TODOS. La mano del tiempo no marchita jamás el laurel que ciñe las sienes del valiente, y su eterno, sagrado verdor, brilla mas resplandeciente que el oro.

CED. El torneo ha concluido.—Valeroso jóven, si inútil ha de ser que intentemos conocerte,

O prode, almen palesaci
Qual segui tu bandiera,
Se l' Anglia vide nascerti,
O il suol di lá dal mar.

VILF. Guerriero io son. Ho patria,
Ove pugnar poss' io,
Pregio virtú, difendere
I dritti altrui desío;
A lei che il cor m' inflamma
É sacro quest' acciar.
Per quella dolce immagine
Che regna nel mio petto,
Il bell' ardor di gloria
Amor m' infonde in cor.
Le imprese e le vittorie
Son sacre al caro oggetto;
Per la beltá che accendemi
S' accresce il mio valor.

TUTTI. La voce della gloria
Sia premio al tuo valor. *(il popolo parte.)*

CED. Giovin guerrier, ch' io non conosco e ammiro,
Nel mio vicin castello
T' offro ospitalitá.

ROV. (Seconda il cielo
Il mio desir.)

CED. Ivi l' oscuro velo
Che ti nasconde a noi toglier potrai.

VIF. D' un Sassone cortese
L' invito accetto; ma mi stringe un voto:
Restarmi a tutti ignoto,
Se a me fedel non riconosca in pria
La donna del mio cor.

CED. Sta ben. – Solingo
Nel castello recesso
Da chi t' ammira ti sará concesso. *(partono.)*

SCENA III.

BRIANO *e due schiavi saraceni, indi normanni suoi seguaci.*

BRIA. Della Oriental la traccia
Cauti esplorin da lungo i fidi miei *(gli schiavi partono.)*
Oh mio rossore! il forte,

sepamos al menos si eres hijo de Inglaterra ó has nacido al otro lado del mar.

VILF. Soy guerrero; tengo patria donde lidiar, aprecio la virtud, ansío defender los derechos ajenos, y es sagrado este acero á la mujer que el corazon adora. La imágen de la hermosa que reina en mi pecho, infunde un estraordinario amor de gloria en mi corazon. Las empresas y las victorias las consagro siempre á ese objeto querido, y la beldad que inflama mi pecho, exalta mi valor.

TODOS. La auréola de la gloria premie tu valor. (*Váse el pueblo.*)

CED. Jóven guerrero á quien no conozco, pero admiro, en mi vecino castillo te ofrezco hospitalidad.

ROV. (El cielo secunda mis deseos.)

CED. Allí el denso velo que ora te cubre, podrás descorrer en presencia nuestra.

VILF. Acepto el convite del cumplido Sajon; pero un voto me fuerza á permanecer incógnito á todos, si fiel á nuestro amor no me descubre antes la mujer que adoro.

CED. Sea en buen hora. Quien sabe admirar tu va lor respeta tus votos, y te concede gustoso un lugar solitario en su castillo. (*Vánse.*)

ESCENA III.

BRIANO *y dos esclavos sarracenos; despues los Normandos, secuaces suyos.*

BRIA. Con cautela y de lejos, esploren mis leales los pasos de la Oriental. (*Vánse los esclavos.*) Oh! que vergüenza!... El fuerte, el in-

L' invincibil Briano
Vinto cader per mano
D' ignoto avventurier, innanzi a quanto
Ha d' eletto Inghilterra... innanzi a lei
Che tiranna sprezzó gli affetti miei!...
Qual mia ragion la trasse
Dall' Asia in questo suol tanto remoto?...
Ma presso a me ti guida
Un arcano poter che sembra arrida
All' amor mio... Viver non posso omai
Senza di te. Se ad altri ti destina
La sorte... ah! pria cader estinto io bramo,
Piú del mio onor, piú di me stesso io t' amo.
Io per te nel cor talora
Mitigar lo sdegno intesi,
Io per te d' amore appresi
Dolcemente a sospirar.
Quel tuo sguardo avverso ancora
A sperar quest' alma invita:
Parmi un astro che mia vita
Giunger possa a serenar. (*s' ode celere calpestio e voci.*)
Chi vien? (*entrano i seguaci di Briano.*)

Coro. Brian!

Bria. Son essi.
Narrate a me sommessi
Che avvenne, ove rivolgesti
La bella d' Oriente?

Coro. Chiusa nel vel dileguasi (*parlando sotto voce.*)
Dall' assiepata gente,
Or per sentier inospito,
Ove la selva é folta,
Alla regale Eboraco (1)
Col tardo padre é volta,
Ivi, se il vuoi, sorprenderla
Facil per noi sará.

Bria. Rapirla!... e deggio imprenderlo!..
Opra nefanda é questa!...
Ma troppo il sen mi strazia
Fiamma d' amor funesta;

---

(1) Antico nome di *Yorck.*

vencible Briano, vencido por un aventurero incógnito y en presencia de lo mas escogido de Inglaterra!.. en presencia de ella... de ella que despreció mis obsequios!.... Qué motivo la trajo desde el Asia á tan remotas tierras? Pero hácia mí te guia un secreto arcano, un poder oculto, que parec-halagar mi amor... No puedo vivir en adelante sin tí... Si la suerte te hiciese de otro... Oh! la muerte antes que tal suceda!... Mas que á mi amor, mas que á mí mismo te amo. Por tí supe mitigar la ira del corazon; por tí he aprendido á suspirar dulcemente de amor. Y aunque tu mirada me sea enemiga, un secreto presentimiento inclina mi alma á la esperanza, y esa mirada es un astro que veo dispuesto á tranquilizarme. (*Se oye rumor de pasos acelerados y voces.*) Quién va?

Coro. Briano!

Bria. Ah! sois vosotros; contadme lo que pasa; dónde habeis dejado la hermosura del Oriente?

Coro. (*en voz baja.*) Cubierta con su velo se aleja de la curiosa muchedumbre, y por una senda solitaria, acompañada de su anciano padre, dirige sus pasos á la real Eboraco (1); si quieres sorprenderla, allí nos será muy fácil hacerlo.

Bria. Robarla!... es digno acaso intentarlo?... Seria un crímen nefando!... pero la funesta llama del amor me desgarra demasiado los sentidos, y el corazon no sabe oponerse á

---

(1) Antiguo nombre de *Yorck.*

Il core opporsi agli impeti
D' immenso ardor non sa.
Se in mio poter la rende
La gran ragion del forte,
Di me, di lei la sorte
Compita allor vedró.
L' amor che in me s' accende
Fia pago in quell' instante,
O dell' offeso amante
Vendetta in lei faró.

CORO. Ah! no, la bella errante
Sottrarci a noi non puó.

SCENA IV.

Grande atrio nel castello di Cedrico; a destra l' ingresso; in fondo fra gli archi si vedono le amenitá di un giardino con boschetti é fontane.

Le donzelle sassoni, indi ROVEÑA.

CORO.

Del cielo britanno
Rovena é la stella,
Piú cara, piú bella
Di puro splendor.
Se amor l' affanno
Nel core le aduna,
Rassembra la luna
Nel grato pallor.

Se a lei pel contento
Sfavillan le ciglia,
Il sole somiglia
Che invita a gioir.
Se muove un accento,
Se tacita resta,
Nell' alma ridesta
D' amore il sospir.

ROV. (*esce pensierosa.*)
» Cessate, amiche: l' amor vostro io bramo,
» Non le lodi. Per or cure segrete
» Mi dividon da voi.»
Il cor gli affanni suoi
Vorria celare a tutti, al mondo intero.
Oh ciel! quel cavaliero
Sí dolce mi parló... la sua persona...
I moti... il guardo che dall' elmo ardente
Vidi brillar che mi giungeva al core...
Saria mai vero? Oh ciel! m' illude amore!
» Oh bel sogno lusinghier!...
» Io rividi il tuo semblante,

los ímpetus del inmenso ardor que le devora. Si la gran razon de la fuerza la pone en mi poder, mi suerte y la suya se verán cumplidas. Entonces satisfará el amor que me abrasa por momentos, y en ella vengaré al ofendido amante.

Coro. No temas que se nos escape la hermosa fugitiva.

ESCENA IV.

Gran átrio del castillo de Cedrico; la entrada á la derecha, y en el fondo por entre los arcos se ve un ameno jardin con arboleda y fuentes.

Doncellas sajonas, y despues Rovena.

Coro. Rovena es la estrella mas querida, mas hermosa, y de resplandor mas puro que hay en el cielo británico; cuando el amor anida en su corazon, parece que alumbra la grata palidez de la luna; sus ojos radiantes de alegría, son astros que convidan á gozar; y si mueve sus labios, si calla, en fin, vierte en el alma el suspiro del amor.

Rov. (*sale pensativa.*) Cesad, amigas; vuestro amor admiro, no las lisonjas; por ahora cuidados secretos me separan de vosotras. Mi corazon quisiera velar sus angustias al mundo entero. Cielos! qué caballero me habló nunca con tanta dulzura!... su aspecto... sus palabras... la mirada que ví brillar á través de la ardiente visera y que hirió mi corazon... Seria verdad!... Cielos!... amor me ciega!... Oh! sueño hermoso y lisonjero!... He visto tu rostro y mi amante corazon ha oido con dulzura tu conocido acento. Ah! quiera el cielo que no me engañe

» Scender dolce il noto accento
» Io sentia nel core amante;
» Questo arcano sentimento
» Ah! non fosse menzogner!
» Cara immagine del cor,
» Deh! ritorna al mio pensiere,
» Fia conforto al lungo pianto
» Un instante di piacere:
» Ch' io ti vegga ognor d' accanto
» Nel sorriso dell' amor.»
Ma, qual fragor repente!...
Chi spinge a me quella turbata gente.

SCENA V.

REBECCA, *piena di spavento seguita da* ISACCO *e dette.*

REB. Aita! aita!... ah salvaci,
Bella e gentil britanna! *(si prostra.)*
ROV. Sorgi – Sei meco... acquetati...
Parla: che mai t' affana?
REB. Gente per vol proscritta *(timida.)*
Io sono e il genetor...
ROV. Sol veggo in te l' afflitta,
Rispetto il tuo dolor. *(la alza.)*
REB. Per via soligna e tacita
Movea col padre allato;
Quando improvvisi erompono
Guerrier da chiuso aguato,
Con brandi ignudi ardiscono
Me separar dal padre...
Ma giá dappresso mormora
Suon di novelle squadre...
Gli empi aggressor dileguansi
La tema impenna il pié...
Destra del ciel benefico
Ne tragge innanzi a te.
ROV. Della gentil le lagrime
Destan pietade in me.
IS. DONZ. Al lagrimar de' miseri
Chiuso quel cor non é.
(Rovena esitante cerca nascondere la sua commozione.)
REB. Ah! quel guardo non celar

tan grato presentimiento! Imágen adorada del corazon, vuelve á mi mente y un instante de placer conforte mi eterno llanto; véate yo siempre unida á la sonrisa del amor... Pero qué repentino rumor! Qué trae hacia aquí aquella turbada gente?

ESCENA V.

REBECA, *llena de espanto, seguida de* ISAC *y dichos.*

REB. Favor! favor!... Salvadnos bella y gentil britana.

ROV. Alzate.—Estás conmigo... cálmate y dí qué te sucede.

REB. Mi padre y yo somos... proscriptos vuestros.....

ROV. Respeto tu dolor y solo veo en tí la mujer desgraciada y afligida.

REB. Iba yo con mi padre por una senda solitaria y silenciosa, cuando de improviso salen unos guerreros de un oculto acecho, y con las espadas desnudas se atreven á separarme de mi padre... Pero de pronto óyese acercar nuevas escuadras y los infames agresores desaparecen como por encanto. La mano benéfica del cielo nos ha conducido á tu presencia.

ROV. Me compadecen las lágrimas de esta infeliz.

IS. DON. Su corazon no es inflexible al llanto de los desgraciados.

(*Rovena conmovida trata de ocultar su emocion.*)

REB. Ah! no ocultes tus miradas si te compade-

Se li move il mio dolor;
Veggo in esso balenar
La pietá del tuo bel cor.
Per te rieda in cuesto sen
La sperazna a scintillár;
Ah! per te sia sacro almen
Degli oppressi il sospirar.

DONZ. La pietá ci desta in sen
Della oppressa il sospirar.

ROV. Tregua al dolore, abbracciami; (*si volge commossa ed abbraccia Rebecca.*)
Qui puoi restar sicura.
Respiro.!...

ISAC. Oh cor benefico!

ROV. D' un Sassone le mura
Sede ospitale apprestano
Agl' infelici ognor.
D' Ashby l' eroe rinserrano...

REB. (Oh gioja! alle armi note
Seppe il mio cor distinguerlo;
Ah! l' obbliar chi puote?...)

ISAC. Ah! della figlia tenera
Sorride alfine il cor.

DONZ. Non paventare, i miseri
Son qui securi ognor.

REB. Per te vegg' io sorridere (*á Rovena.*)
Il ciel con noi placato;
Dinanzi a te dimentico
Gli affanni ed il dolor.
(*da se*) (Raffrena in seno i palpiti,
O core innamorato;
La gioia déi nascondere
Che desta in te l' amor.)

Rovena, Donzelle.

Le pene tue dimentica,
Ti sta Rovena allato:
Temer non déi le insidie
D' ignoto traditor.

ISAC. O figlia, rassicurati,
Ci sta Rovena allato:
Piú nom temiam le insidie
D' ignoto traditor.

(*Entrano tutti nel castello.*)

ce mi dolor; en ellas se retrata la bondad de tu alma. Deja que brille en mi pecho la esperanza, y sean sagrados al menos los suspiros del oprimido.

DON. Los suspiros de la desgracia despiertan la piedad en el corazon.

ROV. Da treguas al dolor, abrázame (*se vuelve conmovida y abraza á Rebeca.*) Aquí puedes estar segura. Respiro!

ISAC. Oh corazon bondadoso!

ROV. El recinto de un salon es hospitalario siempre á los infelices. Ahora albergan sus muros al héroe de Ashby.

REB. (Oh gozo! mi corazon supo distinguirlo en el torneo; ah! cómo era posible desconocerle!)

ISAC. Al fin sonrie el corazon de mi querida hija.

DON. Tranquilizáos, que aqui están siempre seguros los infelices.

REB. (*á Rovena.*) Gracias á tí, veo que sonrie el cielo, aplacado ya con nosotros; en su presencia olvido mis angustias y mi dolor. (*aparte.*) Corazon enamorado, oculta en tu seno los latidos; esconde la alegría que despierta en tí el amor.

ROV. DON. Olvida tus penas, que estás al lado de Rovena y no debes ya temer las asechanzas del traidor desconocido.

ISAC. Tranquilízate, hija mia; Rovena está contigo y ya no debemos temer las perfidias del oculto traidor.

(*Entran todos en el castillo.*)

SCENA VI.

BRIANO *co' suoi seguaci Normanni e Saraceni entrano circospetti, e parlano sotto voce.*

CORO. Qui sostiam, la meta é qu esta;
Tutto é sgombro il loco intorno:
Niun ci arresta – niun ci toglie
D' involar colei di qua.
Mal nasconda a noi la preda
D' un vil sassone il soggiorno;
Mal si creda in queste soglie
Esser giunta in securtá.

BRIA. Si celi ognun, e ad un mio cenno accorra
I pochi imbelli, onde Cedrico é cinto.
Facil fia l' atterrir. Abbiam giá vinto. (*si ritirano tutti da varie parti, resta Briano con un solo scudiere.*)
S' annunzi il mio venir. (*lo scudiere da fiato al corno e gli viene risposto dal castello.*)
Vedrem se ardisce
Il sassone Cedrico per la infedele
Provocar l'ira mia.

SCENA VII.

Esce CEDRICO *con alcuni domestici inermi.*

CED. Brian! (*con sorpresa.*)
BRIA. Son io.
CED. Quale cagione invia
Te, Normanno, d' un Sassone all' ostelló?
BRIA. In questo tuo castello
Celar osavi una infedel, che il dritto
Della guerra giá un dí mia schiava fece.
Renderla devi... il voglio.
CED. Il voler tuo, quell' insultante orgoglio
Leggi non son per me. Rebecca accolta
Da Rovena qui fu: s' odono entrambe.
(*ad un domestico che parte.*)

BRIA. E dubitar puoi tu de, dritti miei?
CED. I miei conosco, e noto a me tu sei.

ESCENA VI.

BRIANO *con su gente, Normandos y Sarracenos; que salen con circunspeccion y hablando en voz baja.*

CORO. Aquí deben estar, no hay remedio, el término es este y los alrededores están desiertos; nadie se atreveria á llevársela de aquí. Por mucho que un vil sajon quiera escondernos la presa, hará mal en creerse segura; de nada la servirá el celo de su protector.

BRIA. Esconderse todos y acudid á una señal mia; fácil nos será amedrentar á los pocos imbéciles que defienden á Cedrico. Podemos contar el triunfo por seguro. (*Ocúltanse todos por diferentes lados y solo queda un escudero con Briano.*) Anúnciese mi llegada. (*El escudero hace sonar la bocina y contestan los del castillo.*) Veremos si se atreve el sajon Cedrico á provocar mi ira por defender á esa infiel.

ESCENA VII.

Sale CEDRICO *con algunos criados, sin armas.*

CED. (*con sorpresa.*) Briano!

BRIA. El mismo.

CED. Qué motivos te traen, normando, al castillo de un sajon?

BRIA. Te has atrevido á dar hospitalidad á una infiel que el derecho de la guerra hizo esclava mia, y debes entregármela al punto... yo lo quiero así.

CED. Qué orgullo mas insolente! Tus caprichos no son leyes para mí. Rebeca ha sido acogida por Rovena aquí mismo: (*á un criado que se retira en seguida*) que vengan ambas al momento.

BRIA. Y puedes tú dudar de mis derechos?

CED. Conozco los mios, y sé quien eres tú.

SCENA VIII.

ROVENA *tenendo per mano* REBECCA, ISACCO, *donzelle e detti, indi* VILFREDO.

CED. Te, Rebecca, il cavaliero
Qual sua schiava á noi richiede.
REB. Ciel! che intesi!... ah menzognero!
(*lo riconosce.*)
Al tuo dir chi puó dar fede?
Di rapirmi il vile eccesso
Qua ti rechi á consumar?
CED. ROV. Ei l' audace?
ISAC. Oh amata figlia!
Tu in sua man!... m' uccidi in pria!
CED. Tanto ardir chi á te consiglia?
BRIA. Vel dirá la spada mia;
Il mio dritto appieno espresso
Voi vedrete in questo acciar.
(*mentre egli pone mano alla spada, viene Vilfredo á visiera alzata e s' intromette.*)
VILF. Ferma, insano!
TUTTI. Oh ciel! Vilfredo!
VILF. Questa man conosci... e basta. (*a Briano.*)
CED. (*esit.*) (Ei mio figlio! appena il credo!)
GLI ALTRI. Qual mai sorte a noi sovrasta?
VILF. (*volto con rispetto a Cedrico.*)
Padre il vil punir degg' io,
Quindi a te mi prosteró.
DONZ. Qual mai sdegno in esso, oh Dio!
Dallo sguardo balenó!

a 6

VILF. Chiuso nel sen di fremere
Pago non é il mio sdegno:
Ah!... se turbar del perfido
Dato non m' é il disegno,
Ei col suo sangue tergere
L' onta crudel dovrá.
BRIA. Chiuso nel sen di fremere
Pago non é il mio sdegno:
Ah!... se l' amor che m' agita
Giunge a turbar l' indegno,

ESCENA VIII.

ROVENA *conduciendo por la mano á* REBECA, ISAC, *doncellas y dichos*, *despues* VILFREDO.

CED. Rebeca; este caballero viene á buscarte como esclava suya.

REB. Cielos! qué oigo!...ah! Impostor! (*lo reconoce.*) Quién dará fé á tus palabras? Qué te mueve á consumar el vil esceso de robarme?

CED. ROV. El fué el audaz?...

ISAC. Tú en poder suyo, hija amada!... la muerte primero!

CED. Quién te aconseja tanta audacia?

BRIA. Mi espada os dará noticia exacta de mis derechos. (*En el momento que pone mano á la espada, llega Vilfredo con la visera alzada y se interpone.*)

VILF. Detente, miserable!

TODOS. Cielos! Vilfredo!

VILF. (*á Briano.*) Conoces esta mano... y basta.

CED. (*con admiracion.*) (Mi hijo! apenas puedo creerlo.)

LOS OTROS. Qué fortuna tan inesperada!

VILF. (*volviéndose con respeto á su padre.*) Padre, yo debo castigar ahora al infame; despues me arrojaré á tus piés.

DON. Dios mio! qué mirada tan despreciativa le ha lanzado!

VILF. Estremecido á mi vista, no ha contestado á mis desprecios... Ah! si no logro desconcertar los designios del infame, con su sangre ha de lavar tan atroz afrenta.

BRIA. Estremecido á mi vista no ha contestado á mi desprecio... Ah! si el amor que me agi-

Ei col suo sangue tergere
L' onta crudel dovrá.

CED. Ah! padre io son: di fremere
Cessa per lui lo sdegno:
Ah! dell' amor che m' agita
No, non é il figlio indegno:
Ei, ch' é pietoso ai miseri,
Abbia la mia pietá.

REBECCA, ROVENA, ISACCO, DONZELLE.

Chi puó sottrar me/la misera
Da cosi vil disegno!
Cielo pietoso, ahi! salva mi/la
Accorri in mio/suo sostegno:
Braccio mortal difender mi/la
Da uom si reo non sa.

BRIA. Di dannata infida gente (*a Vilf.*)
Difensor chi mai ti rese?

VILF. Contro inerme ed impotente (*a Briano.*)
Nuovo eroe, che mai ti accese?
Li rispetta: il ciel soltanto
Giudicar di lor potrá.
Giá per lei da orrenda morte,
Mi salvó la man di Dio:
Or difender la sua sorte,
I suoi giorni, sí, degg' io!..
T' allontana, ó vil!

BRIA. Cotanto
Il furor t' accieca?... Olá!
(*Gridando nella scena.*)

SCENA IX.

Prorompono improvvisamente i seguaci di BRIANO: *alcuni afferrano,* REBECCA, *altri tengono in freno i pochi domestici di* CEDRICO.

REB. Padre.
ISAC. Oh ciel!

ta causa la turbacion del miserable, lavará con su sangre su atroz afrenta.

Ced. Ah! soy padre: cesa la indignacion cuando temo por mi hijo; ¡ah! no es indigno del amor que me agita, y ya que no es insensible á la desgracia tendrá piedad de su padre.

Rebeca, Rovena, Doncellas é Isac. Quién podrá librar me/la desgraciada de tan vil proyecto! Cielo piadoso salva me/la acude en mi/su ayuda; las fuerzas humanas no pueden defender me/la de un hombre tan infame.

Bria. (*á Vilf.*) Quién te ha constituido en defensor de gente infiel y sentenciada?

Vilf. (*á Briano.*) Y quién te ha hecho á tí héroe entre los infelices indefensos é impotentes? Respétalos, que el cielo es su único juez. La bondad divina me salvó de una muerte segura por mano de esta mujer, y ahora me toca defender sus dias... aléjate, villano!

Bria. Tanto te ciega el furor?... Ola!
(*Gritando por la escena.*)

ESCENA IX.

Salen de improviso las gentes de Briano, *y mientras los unos se apoderan de* Rebeca, *los otros sujetan á los criados de Cedrico.*

Reb. Padre mio.

Isac. Oh! Cielos!

Gli Altri. Qual rio comando!
Vilf. Quale ardir! (*pone mano alla spada.*)
Bria. Per lei paventa.
Se snudar si ardiscc un brando,
A un mio cenno ella é qui spenta.
Tutti, meno Briano ed i suoi.
Oh delitto! oh tradimento!
Isac. Ah! di lei, di lei pietá!
Bri. Norm. Ah! d' opporvi l' ardimento
Sangue a voi costar dovrá.
Gli altri. L' inaudito tradimento
Sangue a voi costar dovrá.
Bria. L' ardita ripulsa - me rende feroce (*a Ced.*)
Non ode la voce - d' insana pietá.
Se ingiusto m' appelli - se chiedi vendetta
Briano t' aspetta - risponder saprá.
Seguito di Briano.
L' ardita ripulsa, - lo rende feroce
Non ode la voce - d' insana pietá.
Se al forte Briano - chiedete vendetta
Incauti, vi aspetta - risponder saprá.
Cedrico *e tutti gli altri* (*a Briano.*)
Ah! d' opra si ria - d' eccesso si atroce
Quel core feroce - per poco godrá.
Del mondo, del cielo - l' orrenda vendetta
Al varco t' aspetta - sul capo ti sta.

FINE DELL' ATTO PRIMO.

LOS OTROS. Mandato criminal!

VILF. Qué audacia! (*pone mano á la espada.*)

BRIA. Tiembla por ella. Si á desnudar se atreven una espada, á una señal mia, es muerta.

Todos, menos Briano y los suyos.

Oh! qué infamia! qué traicion!

ISAC. Piedad! piedad de la infeliz!

BRIA. y NORM. La audacia de hacerme frente os ha de costar sangre.

LOS OTROS. Sangre os costará á vosotros tan inaudita traicion.

BRIA. (*á Ced*) Su atrevido desprecio me hace feroz; la voz no escucho de la piedad humana. Si injusto me llamas, si buscas venganza, Briano te espera y sabrá contestarte.

(*Las gentes de Briano.*)

La audad repulsa lo hace inexorable; no escucha la voz de la compasion. Y si del fuerte Briano buscais la venganza, ya os espera, incautos, venid, que él os contestará.

CEDRICO *y los demas* (*á Briano.*) Poco tiempo gozará tu inicuo corazon de una obra tan infame, de un esceso tan inaudito. La horrenda venganza del cielo y de los hombres está amenazando á tu cabeza.

FIN DEL ACTO PRIMERO.

ATTO SECONDO.

SCENA PRIMA.

Stanza nella sommitá ella torre nella Commenda dei Templarii. Un gran balcone practicabile in fondo. Due porte laterali.

Rebecca *esce come sonnolenta, barcolando rinviene un sedile e vi si abbandona.*

Vilfredo!... oh nome! oh rimembranza!.. Il volto
Tingea pallor di morte ! aperto il petto
Vivo sangue versava... alle mie cure
In lui tornó la vita...
Ma da quel di ferita
D' acuto stral quest' alma
Solo in lui vive... oh gioja ! a te vicino
Si cangia il mio destino !... *(si scuote.)*
Che dissi? ove son io? qual luogo é questo?
Da grata illusione a qual mi desto
Orrenda veritá... la lena al petto
Mi manca... all' aere aperto.
(corre al balcone e se ne ritrae inorridita.)
Oh vista ! oh mio terror ! qual mai profonda
Voragin si disserra a' piedi miei ! —
Padre, padre, ove sei?...
Quale fragor risuona a me d' apresso?
Qui la figlia á salvar giunge egli stesso !

ACTO SEGUNDO.

ESCENA PRIMERA.

Calabozo en la torre de la Encomienda de los Templarios. Un gran balcon practicable en el fondo. Dos puertas laterales.

REBECA *sale medio soñolienta, y vacilante se abandona sobre un asiento.*

Vilfredo!... qué nombre!... Oh recuerdo!... El rostro teñido con la palidez de la muerte!... su pecho vertía abundante sangre... mi asistencia le restituyó la vida... Pero mi alma herida desde aquel dia por un agudo puñal solo vive para él... oh gozo! á tu lado cambia mi destino. (*vuelve en sí.*) Qué digo? dónde estoy? qué lugar es este? Horrible realidad ha sucedido á tan grata ilusion... No puedo respirar... venga aire libre, (*corre hácia el balcon y retrocede horrorizada*) Qué he visto! horrible situacion!... Qué profundo volcan se abre á mis plantas! Dónde estás, padre mio, dónde estás? Qué estruendo es ese que suena á mi alrededor?... Por qué mi mismo padre trata de salvar á su hija?

SCENA II.

BRIANO *e* REBECCA.

REB. (*spav.*) Oh cielo!
BRIA. Non fuggir, che il tenti invano.
Ti trassero in mia mano
Il fato, il mio poter, l' ardir, l' amore...
REB. Taci. D' amor non favellar!
BRIA. M' ascolta.
Or di salvezza a te la speme è tolta,
Se il mio destin tu meco non dividi,
Se pronta non t' affidi
A un uom che t' ama.
REB. Io te seguir, giammai!
Nemico o difensore orror mi fai.
BRIA. Ah spietata! a entrambi è certa
La più orrible sventura.
REB. Io l' attendo.
BRIA. Discoperta
Se sarai fra queste mura.
Fia tremenda la tua sorte,
Più salvarti non potrò.
REB. Non la temo: colla morte
Io da te mi salverò.
BRIA. Ebben, piangente e supplice
Brian ti cade ai piedi,
Ignote a lui le lagrime,
Versarne or tu lo vedi.
Ei di se stesso immemore,
Ei sol per te vivrà.
Sicuro asil propizio
Amor ne apresterà.
REB. Ch'io ceder possa, o perfido,
Invan da te si spera.
La fede innalza duplice
Fra noi fatal barriera:
Il giuro tuo terribile
Nel ciel segnato sta....
Impunemente infrangerlo
Uman voler non sa.
BRIA. Vieni! ancora è mio l'impero
Del recesso tuo segreto;

ESCENA II.

BRIANO Y REBECA.

REB. (*asustada.*) Oh cielos!

BRIA. En vano intentas escaparte; no huyas. El hado, mi poder, la audacia y el valor, te han puesto en mi mano.

REB. Calla. No hables de amor!...

BRIA. Oyeme: si no te decides á partir conmigo mi destino, si no te entregas al punto á un hombre que te ama, pierde toda esperanza de salvacion; estás perdida.

REB. Seguirte yo!.... jamás! Como enemigo ó como defensor me horrorizas.

BRIA. Cruel! La mas horrible desventura nos persigue á los dos.

REB. La espero.

BRIA. Si te descubren dentro de este recinto, tiembla por tu suerte; será horrible, y yo no podré salvarte entonces.

REB. Nada temo: la muerte me librará de tí.

BRIA. Pues bien: Briano que se arrodilla á tus pies, llorando por la primera vez en su vida, y olvidándose de sí mismo, te demanda compasion, te jura vivir solo para tí. El amor nos prestará un asilo seguro.

REB. En vano esperas que yo ceda, pérfido; la fé levanta entre los dos una fatal barrera; tu terrible juramento está grabado en el cielo... no hay poder humano que sepa infringirlo impunemente.

BRIA. Ven! aún mando yo en tu secreto retiro; pero si llega el jefe severo de nuestra órden,

Ma se giunge quel severo
Reggitor del nostro ceto,
Se squillar la tromba io sento,
Piú a sperar per noi non v'é.

REB. Io non spero, non pavento
Il vigor s'accresce in me.

BRIA. L'ira mia nel sen ristretta
Giá mi pon la benda al ciglio,
Il tuo sprezzo, il mio periglio
Io non basto a sopportar.
Il destin che entrambi aspetta
Mi trasporta a delirar.

REB. La sventura in me rispetta,
M'abbandona al mio periglio:
De'nemici al fero artiglio
Forte un Dio mi puó sottrar.
Ma del cielo la vendetta
Veggo in te giá balenar.

BRIA. (*si avventa a Rebecca per afferrarla.*)
Cedi!

REB. No! (*si slancia sul balcone.*)

BRIA. Terribil punto!.... (*si arresta tremante.*)

REB. Un sol passo, e salva io son!... (*sta per precipitarsi. Pausa. In questo momento si ascolta il segnale dell' arrivo del Gran Maestro.*)

BRIA. Fatal squilla! il veglio é giunto:
Suon di morte é a noi quel suon!
Ecco, o donna forsennata,
Per entrambi il punto estremo,
Tu il volesti, insiem cadremo,
Vana é a noi l' altrui pietá.

REB. Al rigor di sorte airata
Io non palpito, non tremo:
La virtú nel fato estremo
Paventar, cader non sa.

(*Briano esce furibondo; Rebecca entra nella stanza interna.*)

si oigo sonar la bocina, todo se ha concluido para ambos.

REB. No tengo por qué tener miedo; he perdido ya toda esperanza de salvarme, y el valor me ayuda cada vez mas.

BRIA. La ira que me devora, me pone una venda en los ojos; ya no puedo soportar ni tu desprecio ni el peligro que me amenaza. El destino que nos espera me hace delirar.

REB. Respeta mi desventura, abandóname á mi desgracia, que un Dios poderoso y fuerte me puede salvar de mis enemigos. En tí vislumbro la venganza del cielo.

BRIA. *(se adelanta hácia Rebeca para agarrarla.)* Cede!

REB. No! *(se lanza al balcon.)*

BRIA. Terrible arrojo!... *(se detiene asustado.)*

REB. Un paso mas y estoy libre... *(hace ademan de precipitarse. Momento de pausa, y se oye la señal que anuncia la llegada del Gran Maestro.)*

BRIA. Fatal sonido! el viejo se acerca; ese tañido es de muerte para nosotros. La última hora de entrambos ha llegado, mujer endiablada; inútil nos es ya toda clase de auxilio; juntos pereceremos puesto que asi lo has querido.

REB. El rigor del destino airado no me hace temblar ni temer; la inocencia no se asusta nunca ni la virtud cede jamás.

(Briano se retira enfurecido; Rebeca entra en la pieza interior.)

SCENA III.

Gran sala d' armi nella Commenda. Gran porta d' ingresso in mezzo, d' onde si scorge un vestibulo e poi la campagna: due porte laterali, delle quali una conduce nella sala del giudizio, con grande insegna dell' Ordine, l' altra mette al resto della Commenda.

Molti uomini d' arme sono schierati nel vestibulo. Al suono di una marcia solenne entrano i Cavalieri Templari. Preceduto da vessillifero colla grande bandiera dell' Ordine, accompagnato da quattro Commendatori, entra Luca di Beaumanoir. *Al giunger suo s' inchinano.*

Templari, Luca, *indi* Isacco, *poi* Briano.

Coro. Morte al leon vorace!
Quel grido vincitor
Giá mille prodi aduna,
La musulmana luna
Giá s' oscuró
Il nostro antico onor
Piú bello ancor riluce,
Per quell' invitto duce
Che il ciel donó.
(*giunge Luca di Beaumanoir.*)

Luca. Sorgete, o prodi: la celeste mano
Regga il vostro valor, la vostra fede.
Il brando che ci onora
Vano arnese non sia.
Si percuota il leon: la fame ria
Ch' ha dell' alme fideli in lui si spenga;
Si, per voi si sostenga
L' onor del tempio, e l' odio de' nemici
Sul lor capo ricada.

Coro. Si, di nuovo il giuriam su questa spada.
(*toccano tutti le impugnature dei loro brandi.*)

Isac. (*entra con violenza e si precipita a' piedi del Gran Maestro.*)
Pietá! pietá! Signor.....

ESCENA III.

Sala de armas en la Encomienda. Puerta de entrada en el fondo, por la cual se vé un pórtico y mas allá el campo : dos puertas laterales, de las cuales una conduce á la sala del tribunal, con el gran escudo de la órden, y la otra al resto de la Encomienda.

Muchos armados están formados en el pórtico. Al son de una marcha solemne entran los caballeros y los Templarios. LUCAS DE BEAUMANOIR, *precedido del porta-estandarte, con la gran bandera de la órden y acompañado de cuatro comendadores, entra en la sala, y á su llegada se inclinan todos.*

TEMPLARIOS, LUCAS, *despues* ISAC *y luego* BRIANO.

CORO. Muerte al leon voraz! el grito de la victoria arrastra mil valientes hácia el combate ; ya se oscureció la musulmana luna.—El jefe invicto que nos dió el cielo, ha hecho reverdecer con nueva brillantez nuestros antiguos lauros.

(Sale Lúcas de Beaumanoir.)

LUCAS. Alzad, valientes : la mano del cielo aliente vuestro valor y vuestra fé ; el acero que tanto os honra no sea nunca en vuestras manos un arnés inútil. Si insiste el leon, sepa la fama que hay almas fieles prontas á estinguir su ferocidad ; vosotros sostendreis el honor del templo, y sobre las cabezas de los enemigos caiga toda la sangre que se derrame.

CORO. Oh ! sí, de nuevo lo juramos sobre esta espada. *(Echan mano todos á la empuñadura de sus espadas.)*

ISAC. *(entra precipitado y se arroja á los pies del Gran Maestro.)* Piedad! piedad! señor.

LUCA. A che rivolti
I passi hai qui?
ISAC. La figlia a me rendete.....
LUCA. Tua figlia!
ISAC. A me la toglie
Il barbaro Brian! in queste soglie
La cela al padre, a voi.
LUCA. (*fa cenno ad Isacco di alzarsi.*)
Innanzi a noi si appelli il cavaliero
(*due cavalieri partono.*)
(In densa nube si ravvolga il vero)
CORO. Qui tua figlia?
LUCA. (*con durezza ad Isacco.*) Di colei
Giá son l' arti a noi palesi,
Chi la istrusse or svelar déi.
ISAC. Fu Miriam (*esitando.*)
CORO. Miriam!
LUCA. Che intesi!
Qual nomasti fattucchiera!
Fu l' orror di nostra etá.
CORO. E l' alunna menzognera
In tua figlia perirá.
Vieni Briano.
LUCA. (E in quale stato!)
BRIA. (*entra estático e fuori di sé*).
LUCA. (*a Bria.*) Col mio labbro il ciel t' appella:
Che mai festi, o sciagurato?
Io l' impongo a te favella!
BRIA. (Piú non reggo!)
LUCA. Chi ti ha mosso
Qui un' iniqua di celar?
CORO. Ti discolpa.
BRIA. (Oh cielo! non posso.)
CORO. Non gli é dato il favellar.
LUCA. (*Volto con indesno ad Isacco.*)
Per la rea non é concesso
Di parlare al cavaliero.
CORO. Vien Briano! al gran consesso
Palesar tu devi il vero.
BRIA. Io fra voi sieder?... giammai!
CORO. S' apre il sacro limitar!

(*si apre la porta della sala del giudizio.*)

LUCAS. Qué buscas tú aquí?

ISAC. Volvedme mi hija...
LUCAS. Tu hija!
ISAC. Me la ha robado el bárbaro Briano! En estos umbrales se la oculta al padre, á vos mismo.

LUCAS. (*hace señas á Isac para que se levante.*) Comparezca el caballero á nuestra presencia. (*Salen dos caballeros.*)
(Cúbrase con el velo del secreto este cetro.)
CORO. Quién es tu hija?
LUCAS. (*á Isac con dureza.*) Sus artes nos son ya conocidas; ahora debes tú revelarnos quien la instruyó en ellas.
ISAC. (*dudando.*) Fué... Miriam.
CORO. Miriam!
LUCAS. Qué escucho! Esa hechicera que has nombrado ha sido el terror de nuestros dias.

CORO. Con la muerte de tu hija, perecerá su criminal discípula. Briano se acerca.

LUCAS. (En qué estado viene!)
BRIA. (*Estático y desencajado.*)
LUCAS. (*á Bria.*) El cielo te llama por mi boca. Qué hiciste, desventurado? (*Briano guarda silencio.*) Yo te mando que hables.

BRIA. (No puedo mas!)
LUCAS. Quién te ha inducido á encerrar esa infame?

BRIA. (Cielos! qué suplicio!)
CORO. No puede hablar.
LUCAS. (*vuelto con indignacion á Isac.*) La hechicera no deja hablar á este caballero.

CORO. Ven Briano á la gran junta, y allí esplicarás la verdad de todo.
BRIA. Yo, sentarme entre vosotros?... jamás!
CORO. Se abre el sagrado recinto.

(*Se abre la sala del tribunal.*)

(*a Luca.*) Indugiar non devi omai
La maliarda a fulminar.
Luc. Coro. Alla legge, a noi si spetta
Far del tempio in lei vendetta;
Danneremo la rea fra poco,
E nel fuoco – perirá.
Isac. Per la figlia or tutta invoco,
Dio d' Abram, la tua pietá.
Bria. Il poter d' averno invoco,
Che tremendo in cor mi sta.
Luc. Coro. Dell' errore il regno cada,
Si disperda l' infedel:
Noi pel ciel brandiam la spada,
E trionfi oghora il ciel!
Isac. Ah! salvarla dalla morte
Solo il puó la man del ciel!
Bria. Qual prepara orrenda sorte
Il destin con me crudel.
(*entrano tutti nella sala, anche Isacco tratto-vi da due guardie, e se ne chiude la porta, Briano parte dalla parte opposta.*)

SCENA IV.

Atrio nel castello di Cedrico como nell' atto primo.

Cedrico, *indi* Vilfredo, *poi* Rovena.

Ced. Desso mio figlio! il forte,
Il temuto guerrier del gran torneo!
Oh gioia! ah sento che per lui s' estingue
Lo sdegno mio: ma pur non fia ch' io ceda;
Tutta egli merta l' ira
Del genitor – Chi vien! Cielo! egli stesso;
Si, fugga: – a lui dappresso
Vacillerebbe l' ira nel cuor mio.....
Si, l' amo ancora.... ah... genitor son io!
(*per partire.*)
Vilf. Deh! non fuggirmi, arrestati,
Frena l' antico sdegno...
Ced. Che parli, ingrato?
Vilf. Ah! credilo,
Di te non sono indegno..,

CORO. (*á Lucas.*) No debémos dilatar la sentencia de la hechicera.

LUCAS. CORO. A las leyes y á nosotros toca hacer un escarmiento público; la rea será condenada al fuego, y perecerá muy pronto al rigor de las llamas.

ISAC. Dios de Abrahan, compadécete de mi hija.

BRIA. El poder del averno, qué ruje en mi corazon, me asista.

LUC. CORO. Destruyamos la infiel, y caiga con su cabeza el reino de la idolatría: nosotros blandimos los aceros por el cielo, y suya es nuestra causa, como nuestros triunfos.

ISAC. La mano del cielo es la única que puede librarla de la muerte.

BRIA. Horrible suerte me prepara el inexorable destino. (*Entran todos en la sala del tribunal, hasta Isac conducido por dos soldados y se cierra la puerta; Briano se va por el lado opuesto.*)

ESCENA IV.

Pórtico del castillo de Cedrico, como en el acto primero.

CEDRICO, *despues* VILFREDO *y luego* ROVENA.

CED. Era mi hijo el valiente, el intrépido guerrero del torneo! oh, gozo! Mi indignacion se calma con tan estraordinario suceso; pero á pesar de todo no cedo; aún merece la ira de su padre.—Alguien se acerca! Cielos! es él!... el mismo!... Qué haré!... me marcho, que á su lado vacilaria el enojo en el corazon. Sí, le amo, le amo aún... ah!... soy padre.
(*Se dispone á partir.*)

VILF. No huyas de mí, detente, calma tu indignacion.

CED. Qué hablas, ingrato?

VILF. No soy indigno de tí, créelo...

CED. Tu le bandiere, o perfido,
Seguisti di Riccardo...
Involati al mio sguardo,
Io figlio piú non ho.

VILF. Ferma: ah! non fia possibile
Che t' abbandoni mai,
Se il tuo perdono...

CED. Lasciami,
Da me tu non l' avrai.

VILF. » Né il pianto mai d' un figlio
» In te potrá?

CED. (Gran Dio!
» I moti del cor mio
» Ah! piú frenar non so.»)

VILF. Se ogni speme di perdono
Tu mi togli sulla terra,
Questa vita, che é tuo dono,
Ti riprendi, o padre ancor.
Che mi val coraggio e brando?
Che mi val d' alloro il serto?
Son ramingo, son deserto,
Se mi sprezza il genitor.

CED. (A que' detti a gara in seno
Mille affetti mi fan guerra:
Ma sovr' essi il sento appieno
E l'amore vincitor;
Giá languendo, vacillando
Sta lo sdegno nel mio petto,
Sol di padre il dolce affetto
Or favella a questo cor.)

VILF. Padre amato... (*s' inginocchia.*)

CED. Vanne! (*avviandosi.*)

ROV. (*entra.*) Ah! fermati.
A' suoi preghi unisco i miei;
Sai ch' io l' amo...

VILF. Ah si!...

ROV. Piú vivere
Di lui priva non potrei.

CED. (Giusto ciel!)

ROV. Tu sei commosso.

CED. (Ah! piú reggere non posso.)

VILF. Mi perdona...

ROV. Ai preghi arrenditi.

CED. Retírate de mi presencia, pérfido, tú seguiste las banderas de Ricardo... ya no eres hijo mio.

VILF. Detente; es imposible que te abandone sin que me perdones primero.

CED. Oh! jamás!... déjame.

VILF. No ha de valer nada contigo el llanto de un hijo?

CED. (Qué suplicio, gran Dios! No puedo contener los gritos del corazon.)

VILF. Si me quitas toda esperanza de perdon llévate, padre mio, esta vida que me has dado. De qué me sirven la espada y el valor? De qué me vale la corona de laurel? El mundo está desierto para mí, si el autor de mis dias me desprecia.

CED. (Esas palabras me desgarran el corazon, y mil sentimientos encontrados combatan mi alma; pero á todos se sobrepone el amor paternal. Lánguida y vacilante está la indignacion en el pecho y solo oigo ya el afecto de padre que me anima.)

VILF. Padre amado. (*se arrodilla.*)

CED. (*huyendo.*) Es en vano!

ROV. (*entrando en la escena.*) Detente; yo á las súplicas de tu hijo, uno las mias; sabe que le amo.

VILF. Ah! si....!

ROV. Vivir mas tiempo separada de él me será imposible.

CED. (Justo cielo!)

ROV. Estás conmovido.

CED. (No puedo mas!)

VILF. Perdóname....

ROV. No desatiendas nuestras súplicas.

CED. Si. (*dopo alcuni istanti di esitazione.*)

VILF. E ROV. Fia ver?

CED. Sorgete, ah! si.
Al mio sen deh! vieni, o figlio,
Taccia l' ira e parli amore.

VILF. Me felice! ah, genitore...

CED. Ella é tua, vi unite.

TOV. Oh giubilo!

VILF. Oh contento! oh lieto di!

a 3.

VILF. Al pensier che mia/mio tu sei,

ROV. L' alma in estasi ho rapita,
Scordo appien gli affanni miei,
Torna in me novella vita;
Nel tuo sguardo, nel tuo riso
Avrá in terra un paradiso;
Come un angelo si adora,
Cara,/Caro, ognor t' adoreró.

CED. Nel mirarli appien felici,
L' alma in estasi ho rapita;
Ciel, tu ad essi benedici,
Dolce rendi a lor la vita,
L' un dell' altro nel sorriso
Fa che s' abbia un paradiso,
E tranquilo, e pago allora
L' ultim' ora attenderó. (*partono.*)

FINE DELL' ATTO SECONDO.

CED. (*despues de algunos momentos de duda*). Sí.

VIL. Y ROV. Será posible?

CED. Sí, alzad; abrázame, hijo mio; calle el enojo y hable el amor.

VILF. Ya soy feliz, padre mio.

CED. Tuya es Rovena, unios hijos, mios.

ROV. Oh júbilo!

VILF. Oh dia de felicidad! oh placer! Ya eres mía, Rovena.

ROV. Tuya, sí, tuya, Vilfredo; mi alma extasiada apenas recuerda cuanto ha sufrido. Hoy empieza para mi una nueva vida; tu mirada y tu sonrisa serán mi paraiso eternal. Siempre te adoraré como se adora á un ángel.

CED. Al ver cuán felices son estoy extasiado; bendícelos, cielo piadoso, y concédeles una vida tranquila y feliz; sea una sonrisa mútua el paraiso de ambos, y yo esperaré tranquilo y satisfecho mi última hora. (*Vanse.*)

FIN DEL ACTO SEGUNDO.

ATTO TERZO.

SCENA PRIMA.

Spianato innanzi alla Commenda dei Templari, che torreggia nel fondo: a destra una pira; a sinistra l' ingresso dello steccato che si suppone estendersi dentro la scena.

Quattro schiavi saraceni ai lati della pira, due di essi con faci accese. Il popolo d'ambo i sessi viene affollandosi a destra. Al suono di marcia solenne escono dalla Commenda i Trombetti, un Araldo collo stendardo dei Templari, i Cavalieri e Luca: *indi* Briano *armato, ed a cavallo: poi* Rebecca *fra militi armati: essa e con i capelli sciolti, vestita di un semplice saio bianco.*

Temp. Morte al leon vorace!
A lui che tutto puó
Ceda di Averno il regno,
Del tempio il sacro segno
Trionferá.
La rea che Dio danno
Non fia dall' uom protetta:
Del cielo la vendetta
Su lei cadrá.

Disposti tutti all' intorno, esce dalla Commenda Rebecca: al suo apparire si eccita commozione nel popolo. Luca, che sta in posto elevato, da cenno che si dia il primo intimo colla tromba. Suono e pausa.

ACTO TERCERO.

ESCENA PRIMERA.

Esplanada frente á la Encomienda de los Templarios que campea en el fondo: á la derecha una pira; á la izquierda la entrada á la liza que se supone estenderse por la escena.

Cuatro esclacos alrededor de la pira; dos de ellos con hachas encendidas. El pueblo de ambos sexos se agrupa á la derecha. Al son de marcha solemne salen de la Encomienda los trompeteros, un heraldo con el estandarte de los Templarios, los caballeros y LUCAS: *despues* BRIANO *armado á caballo, y luego* REBECA *entre soldados armados, con los cabellos sueltos y vestida con una túnica blanca.*

TEM. Muerte al leon voraz; muerte al poderoso leon; caiga el poder del averno y triunfe la sagrada enseña del templo. Que no proteja la mano del hombre á la mujer condenada por el Dios fuerte, y caerá sobre ella la venganza del cielo.

Colocados todos en semicírculo, sale de la Encomienda REBECA: *al presentarse se conmueve el pueblo.* LUCAS *que está en sitio elevado, hace seña que se intime por primera vez con la bocina. Sonido y pausa.*

Donne del popolo.

Infelice! in tale istante
Di salvarla alcun non cura:
Noi leggiamo in quel sembiante.
L' innocenza e la sventura;
Ah! se il ciel non la difende,
Nelle fiamme perirá.

Temp. Per sottrarsi al rogo infame
La convinta fattucchiera,
Nella prova d' un certame,
Di trovar salute spera:
Il campion or qui s' attende,
Con Brian pugnar dovrá.
(*durante il coro precedente, Rebecca vien condotta vicino al rogo*).

Luca. Si ripeta il segnal. (*suono di trombe e pausa.*)
Vedi, infedele, (*a Rebecca.*)
Il ciel che tu invocasti,
Il ciel t' abbandonó. Tanto vi basti (*al popolo*).
Per abborrire in lei
Del potere infernal gli effetti rei:
Non vi ha chi la difenda:
Pera. Il rogo fatale alfin s'incenda (*agli schiavi*)
(*mentre due schiavi afferrano Rebecca, ed altri due stanno per incendere la pira, s'ode crescente calpestio.*)

Donne. V' arrestate: qui giunge un cavaliero...

Reb. Oh ciel! fia verô! (*guarda, lo riconosco, lasciata dagli schiavi, si slancia dal rogo e cade genuflessa.*)
È desso!

Reb. e Donne. Per lui mi / la salva Iddio.

SCENA II.

Vilfredo, Cedrico, Isacco, *e detti.*

Vilf. Dell' infelice il difensor son io.

Bria. Qui ancor Vilfredo!

Vilf. Io teco son, Briano,
E di te degna, il sai, questa mia mano.

MUJERES DEL PUEBLO. Infeliz! nadie trata de salvarla en tan apurado trance: nosotras leemos en su rostro la inocencia y la desventura. Si no la defiende el cielo, perecerá en las llamas.

TEM. Convicta de su crímen la hechicera, tiene esperanzas de librarse del infamante suplicio, por las lanzas que en pro suyo se romperán en el certámen; pero el campeon que se espera debe lidiar con Briano!

(*A ese tiempo van conduciendo á Rebeca hácia el fuego.*)

LUC. Repítase la señal (*suena la bocina y se sigue una pausa.*) Lo ves idólatra (*dirigiéndose á Rebeca*), ves cómo te abandona el cielo mismo que invocaste. (*al pueblo.*) Esto será suficiente para que la aborrezcais, no viendo en ella otra cosa que un instrumento ciego del poder infernal. Perezca, puesto que no hay quien la defienda. Enciéndase (*a los esclavos*) por fin la fatal hoguera.

(*Al tiempo mismo que dos esclavos amarran á Rebeca, y otros dos se preparan á encender la pira, se oye cada vez mas próximo el galopar de un caballo.*)

MUJERES. Deteneos; aquí hay un caballero.....

REB. Cielos! será verdad! (*tiende una mirada; lo examina, y libre de las ligaduras, se aleja del fuego y cae de rodillas.*) Es él!

REB. y MUJ. Dios la/me defiende por la mano del guerrero.

ESCENA II.

VILLFREDO, CEDRICO, ISAC *y dichos.*

VILF. Yo soy el defensor de esa infeliz.

BRIA. Vilfredo otra vez!

VILF. Sí, Briano, soy contigo de nuevo, y ya sabes que esta mano no es indigna de la tuya. En vano tentaste huir mi vigilancia, soy el

a 6

VILF. Tentasti, o folle, invano
Sottrarti al mio cospetto,
Son io dal cielo eletto
Ad umiliarti ancor.

BRIA. Del ciel l' irata mano
Minaccia in quell' aspetto,
Innanzi á lui nel petto
S' accresce il mio terror.

REB. IS. Ah! tu celeste mano
Tu nell' eroe diletto
Mi porgi un segno eletto
Di speme e di favor.

CED. De' suoi trascorsi invano
Memoria io serbo in petto,
Pel figlio mio diletto
S'accresce in me l' amor.

LUC. TEM. Impallidir Briano.
Veggiamo a quell'aspetto:
Tanto pote in quel petto
Lo spirto insidiator.

DONNE. Dalla celeste mano
Sia queil' eroe protetto,
Per lui del ver l'aspetto
Dilegui alfin l'error.

VILF. Aperto e il campo, affrettati, (*a Briano*)
Se vil timor non hai.

BRIA. D'Ashby la macchia tergere
Col sangue tuo dovrai.

LUC. TEM. Orsu le trombe squillino
In minaccioso carme.

VILF. BRIA. I brandi omai si snudino.
(*snudano le spade.*)

LUCA. All' arme!

VILF. BRIA. All' arme!

TUTTI. All' arme!

VILF. BRIA. Del ciel la destra vindice
Riman su te sospesa:
Per questo acciar terribile
Sul capo tuo cadrá.
Vedrai che e questa, o perfido,
Per te l' estrema impresa:
Lo stolto ardor che t' agita

elegido del cielo para humillarte nuevamente.

Bria. La mano airada del cielo veo que me amenaza con la presencia de ese hombre; delante de él se aumenta en mi pecho el terror.

Reb. y Is. Ah! tu celeste mano, héroe invicto, resucita en mi pecho la esperanza y acrece el valor.

Ced. En vano quiero recordar los pasados estravíos de mi hijo; su valor y sus virtudes me hacen olvidarlo todo.

Luc. Tem. Puede tanto en Briano el afan de fingir, que está pálido á la vista del guerrero.

Muj. El cielo dirija la diestra de su protegido campeon, ya que su aspecto disipa nuestros temores y tranquiliza nuestro terror.

Vilf. Abierta está la lid, prepárate si no tienes miedo (*dirigiéndose á Briano.*)

Bria. Con tu sangre lavarás la mancha d'Ashby.

Luc. Tem. El belicoso estruendo de los clarines nos llama, marchemos.

Vilf. Bria. Desnudemos los aceros (*sacan las espadas.*)

Luc. A las armas!

Vilf. Bria. A las armas!

Todos. A las armas!

Vilf. Bria. La diestra vengadora del cielo está suspendida sobre ti y caerá sobre tu cabeza en este terrible combate. Verás, pérfido, cómo esta es tu última empresa; el sucio ardor

Per me si spegnerá.

Reb. Il cielo in mia difesa
Vilfredo assisterá.

Tutti. Fra voi la gran contesa
Il ciel deciderá.

(Vilfredo e Briano, montati a cavallo, entrano nello steccato. Tutti li seguono, eccetto Rebecca, Isac., le donne del popolo, e gli schiavi.)

SCENA III.

Rebecca, **Isacco**, *e le Donne.*

Reb. *(s' inginocchia.)*
Signor de' padri miei,
Sai che innocente io sono:
Palese e al tuo gran trono,
D' ogni mortale il cor.
Rapire a me que' rei
Ardiano onore e vita:
Deh! tu mi porgi aita,
Mi salva vita e onor.

Is. Donne. Ciel! non voler colei
Lasciare in abbandono:
Ah! parli al tuo gran trono,
L' ingiusto suo dolor.
Rapire a lei que' rei
Ardiano onore vita:
Deh! tu le porgi aita,
Le salva vita e onor.

Voci di dentro. Vittoria! vittoria!

Reb. e Donne. Quai grida! chi vinse!

Voci di dentro. Trionfa Vilfredo, e a terra Briano.

Reb. e Donne. Fia ver!

Voci di dentro. Non la spada, il cielo lo estinse.

Tutti. Del cielo la mano - Rebecca salvó.

que te agita se estinguirá en mi presencia.

REB. El cielo hará suya mi causa, defendiendo á Vilfredo.

TODOS. El cielo decidirá la gran contienda.

VILFREDO *y* BRIANO *entran en la empalizada á caballo. Todos los siguen menos* REBECA, ISAC, *las mujeres del pueblo y los esclavos.*

ESCENA III.

REBECA, ISAC *y las mujeres.*

REB. (*arrodillada.*) Tú sabes, Dios mio, que soy inocente; ante tu trono, Dios de mis mayores, no pueden ocultar sus sentimientos los corazones de los mortales. Tú que me has defendido de los que querian robarme el honor y la vida, sálvame la vida y el honor.

IS. MUJ. Cielos, no abandoneis á esta infeliz, y válgala ante vuestro escelso trono la injusticia de su martirio. Habeis defendido su honor y su vida contra sus perseguidores, salvadla la vida y el honor contra sus verdugos.

Voces dentro. Victoria! victoria!

REB. MUJ. Quién grita? ha vencido?

Voces dentro. Triunfó Vilfredo, y cayó á tierra Briano.

REB. MUJ. Será posible! oh gozo!

Voces dentro. El cielo le humilló, que no la espada.

TODOS. La mano del cielo ha salvado á Rebeca.

SCENA ULTIMA.

S' ingombra la scena. Appena Vilf. *apparisce,* Reb. *ed* Isac, *gli si precipitano ai piedi.* Cedrico *e* Sassoni.

Reb. Signore.... a' tuoi piedi....
Vilf. Sorgete.
Reb. Nol posso:
La vita mi rendi, mi salvi la fama....
Ma l' alma confusa.... ma il core commoso.
Consuma una brama-che dirti non so.
Isac. (*alza la figlia e la vuol trarre seco.*)
Oh figlia! che parli?
Seb. Oh! cielo! consiglio!
Smarrita ho la mente, il core squarciato.
(*disperata.*)
Ced. » Ah! vieni al mio seno! (*a Vilf.*)
Vilf. Mio padre!
Ced. Mio figlio!
Tutti. » Onore a Vilfredo, che il vile atterró!
Vilf. » Felici vivete! (*avviandosi col padre*)

Reb. Ah! parti?... t' arresta....
» O almeno deh! ch' io segua il tuo fato.
Isac. Vaneggi? (*alla figlia.*)
Ced. Quai detti!
Reb. (*fuori di se*) » Crudele, funesta
» Mi fora la vita divisa da te!
Vilf. Che ascolto!
Coro. Infelice! il senno perdé.
Reb. Da quell' instante, sappilo....
Che il ciglio tuo mirai....
Io palpitai, fui misera,
Vilfredo.... ah! si!... t' amai:
Tremante io ti guardava,
Pe' giorni tuoi pregava....
Ah! un sogno egl' era - a gemere
Il ciel mi condannó.
Ma non faró di lagrime
Piú a lungo il suol bagnato,
D' affano omai, d' angoscia,
D' amore io moriró.

ESCENA ULTIMA.

Inúndase de gente la escena, y apenas sale VILFREDO *se arrojan á sus pies* REBECA *é* ISAC, CEDRICO *y sajones.*

REB. A tus plantas..... Señor.....

VILF. Alzad.

REB. No puedo; me habeis dado la vida, me habeis salvado el honor; pero mi alma confusa, mi corazon conmovido siente un deseo que no acierto á esplicarte.

ISAC. (*levanta á su hija y trata de llevársela hácia sí.*) Qué dices? hija!

REB. Acorredme, cielos! aconsejadme! (*desesperada*) pierdo la cabeza..... se me parte el corazon.

CED. (*á Vilfredo.*) Ven á mis brazos!

VILF. Padre!

CED. Hijo mio!

TODOS. Gloria á Vilfredo que aterró al malvado.

VILF. (*disponiéndose á salir con su padre.*) Vivid felices.

REB. Te vas?.... ah! no!.... detente..... déjame al menos seguir tu destino.

ISAC. Deliras?

CED. Qué ha dicho? cielos!

REB. (*fuera de sí.*) Cruel, funesta me seria la vida lejos de ti.

VILF. Qué escucho!

CORO. Infeliz! pierde la razon.

REB. Sí, Vilfredo, ya es tiempo de que lo sepas: desde el momento en que te ví palpitó mi corazon..... fuí desgraciada..... sí! te amé. Te contemplaba llorosa, y trémula oraba al cielo para que te conservase la vida. Ah! era un sueño! el cielo me condenó á llorar. Pero no regaré mucho tiempo el suelo con mis lágrimas, no; la pasion mas bien, la angustia..... moriré de amor.

Gli altri. Ah! tu gran Dio, sorreggila
In si crudele stato,
Piova su lei quel raggio,
Che tutto in terra puó.

Vilf. Ah! se tu m'ami... tacilo..,
Non mé lo dir piú mai...
Prendi un addio... mi lascia...
Scordarmi tu potrai.
Del tuo candore adorna
Al patrio suol ritorna...
Che a te la vita deggio
Ognor rammenteró.
Vivi... e conforto siati
Nell' infierir del fato
Questa pietosa lágrima
Che il ciglio mio bagnó.

Ced. Vieni, Vilfredo.

Vilf. Addio! *(a Reb.)*

Reb. Ei parte... ah! padre mio.
Io manco. *(sviene nelle braccia del padre.)*

Coro. Al prode gloria
Che il perfido svenó.

FINE DEL DRAMMA.

TODOS. Socórrela, gran Dios, líbrela de tan cruel estado el rayo omnipotente de tu bondad divina.

VILF. Si me amas..... calla..... no me lo digas otra vez. Toma un á Dios y déjame..... el tiempo hará que olvides esa pasion. Vuelve á tu patrio suelo adornada con tu candorosa hermosura, y vive segura de que siempre tendré presente que te debo la vida. Vive y sírvate de consuelo contra los decretos del destino, esta lágrima de compasion que baña mis mejillas.

CED. Vamos, Vilfredo.

VILF. A Dios! (*á Rebeca.*)

REB. Se marcha!..... ah! padre mio..... no puedo mas..... las fuerzas me abandonan..... (*Cae desmayada en los brazos de su padre.*)

CORO. Gloria al valiente que esterminó al malvado.

FIN.

